

Les désinences verbales sont-elles  
sujettes à un certain conservatisme  
phonétique ? Du traitement  
phonétique particulier de la  
diphthongue [ɔi] au sein de désinences  
verbales proprement wallonnes

Robin Joassin (ULiège, UR Traverses)

Journée d'études TraSoGal - 13 juin 2025

# Plan de l'exposé

1. Une **problématique** : *le traitement phonétique particulier de [ɔi], observé au sein de désinences verbales proprement wallonnes*
2. Une **hypothèse** : *les désinences verbales sont-elles sujettes à un certain conservatisme phonétique ?*
3. **Vérification** de l'hypothèse
4. Conclusion

# 1. Problématique

1.1. Le cadre de la recherche : prolongement d'une étude de l'évolution de la diphtongue [ɔi] au sein du domaine proprement wallon

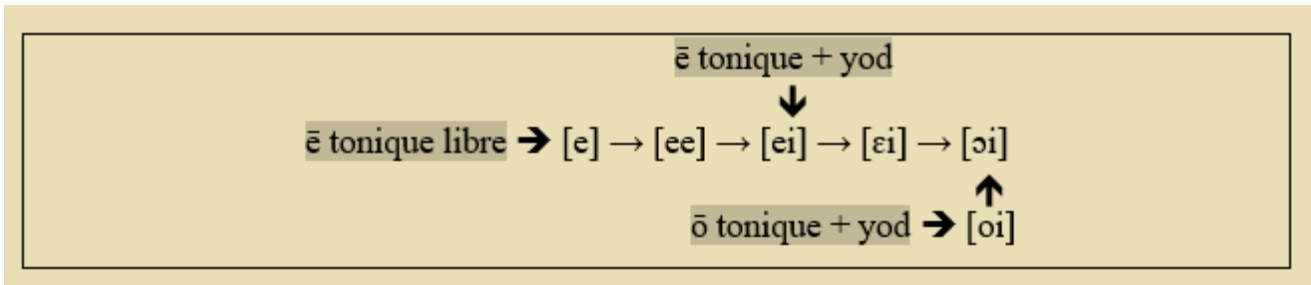
1.2. Évolution de la diphtongue [ɔi] : traitement *régulier* dans le domaine proprement wallon

1.3. Évolution de la diphtongue [ɔi] : traitement *irrégulier*, observé au sein de désinences verbales proprement wallonnes

## 1. Problématique

### 1.1. Le cadre de la recherche : prolongement d'une étude de l'évolution de la diphtongue [ɔi] au sein du domaine proprement wallon

- ▶ Point de départ de notre recherche : étude de la différenciation d'une variété wallonne, le wallon hutois
- ▶ Dans ce cadre : étude géohistorique détaillée d'une variante emblématique → [y:] < [ɔi]  
→ à partir des matériaux publiés de l'ALW



d'après Rem., *Diff. dial.* : 67 ; cp. aussi Boutier 2024-2025 : 93, Table 10.2

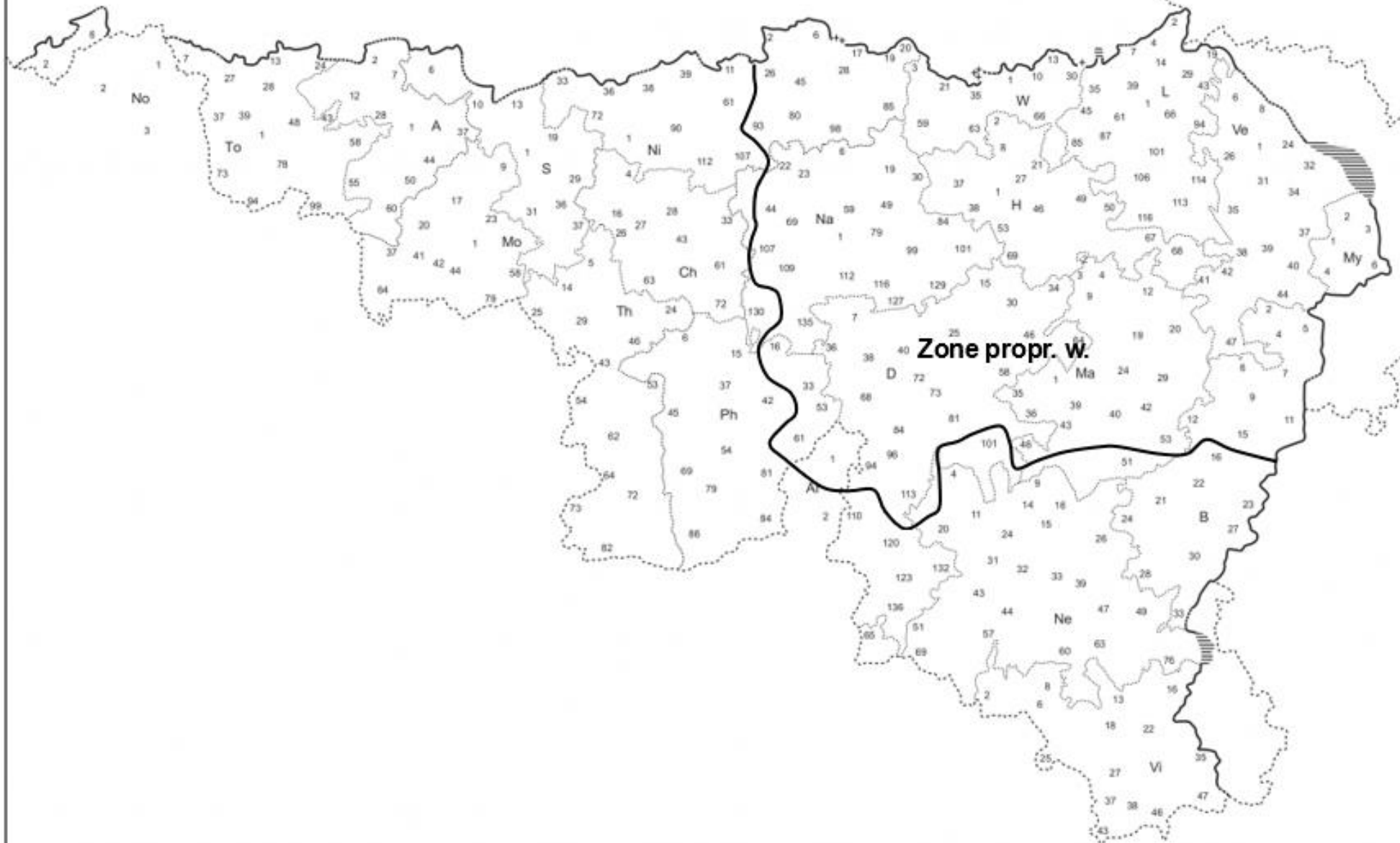
## 1. Problématique

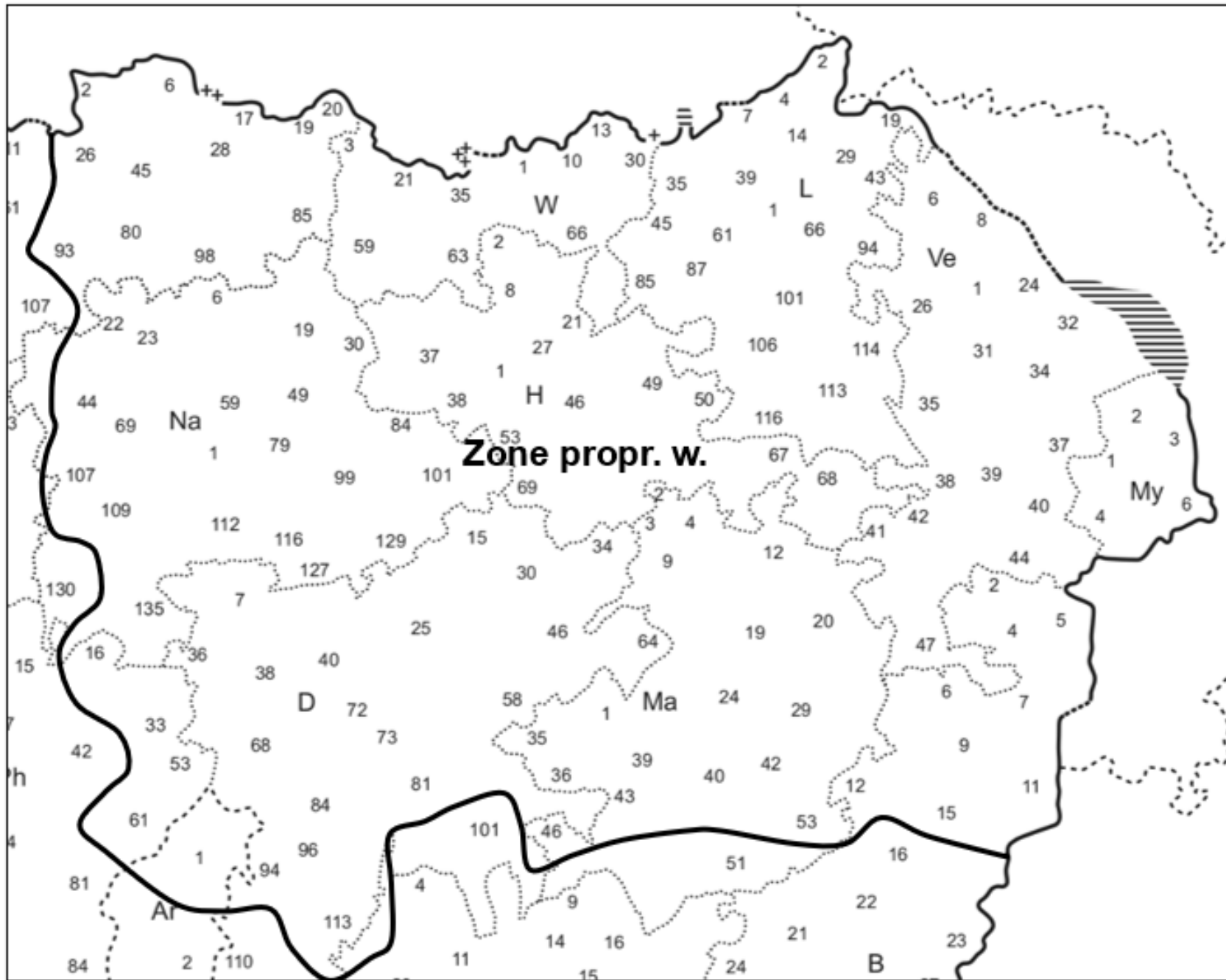
### 1.1. *Le cadre de la recherche : étude de l'évolution de la diphtongue [ɔi] au sein du domaine proprement wallon*

► *Domaine exploré : le domaine proprement wallon*

= zone du domaine wallon qui est totalement exempte de traits définitoires picards et gaumais

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE





## 1. Problématique

### 1.2. *Évolution de la diphtongue [ɔi] : traitement régulier dans le domaine proprement wallon*

- ▶ Le cas typique de 'soif'



Légende

●	+ <u>sú</u> (zone hutoise)
●	+ <u>sú</u> (zone salmienne)
○	+ <u>seú</u>
—	+ <u>swè</u>
▲	+ <u>seu</u>
△	+ <u>sè</u>

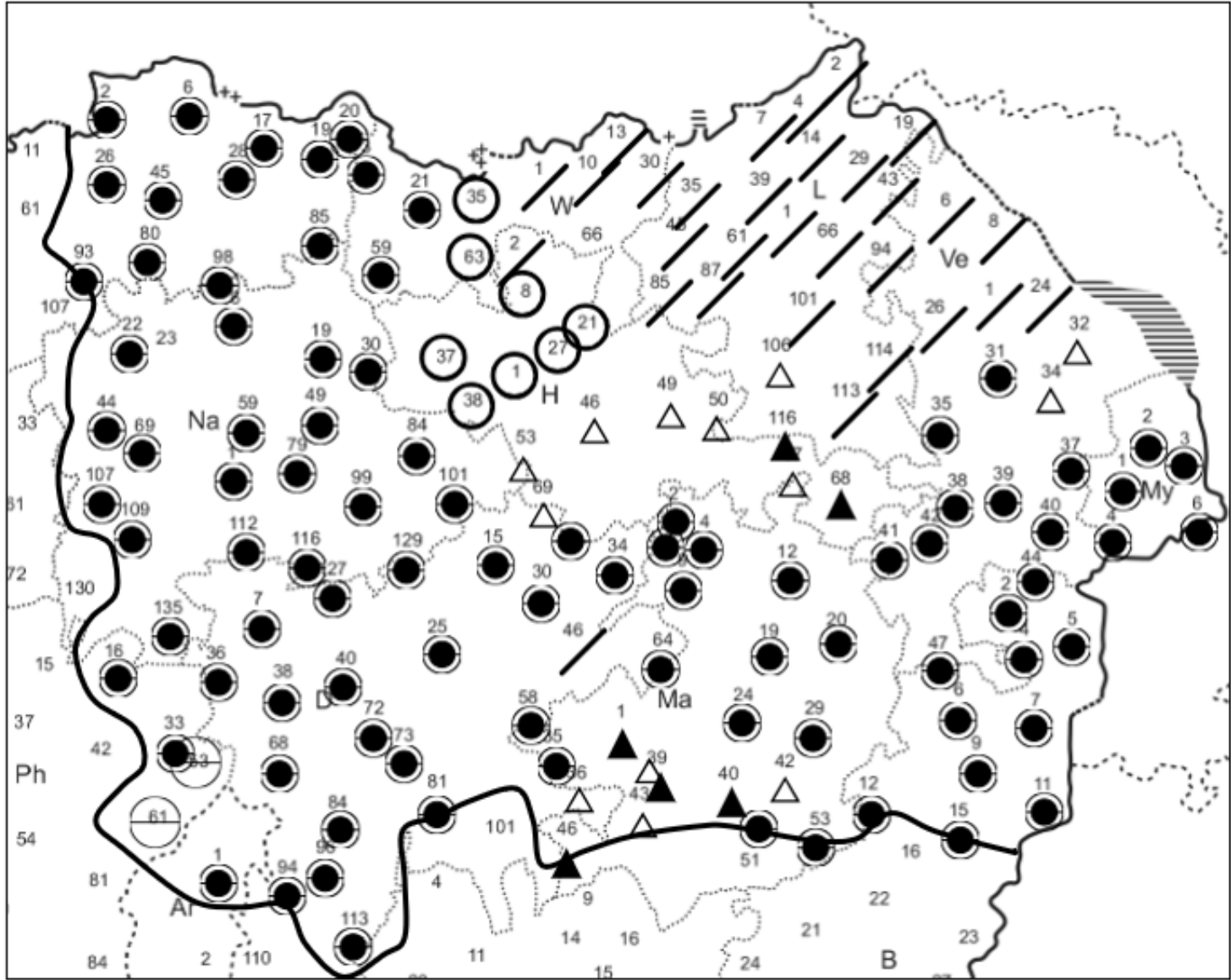
Produits propr. w. de l'évolution de [ɔi] :

- [ø:]
- [y:]
- [œ]
- [ɛ]
- [wɛ]

## 1. Problématique

### 1.3. *Évolution de la diphtongue [ɔi] : traitement irrégulier, observé au sein de désinences verbales proprement wallonnes*

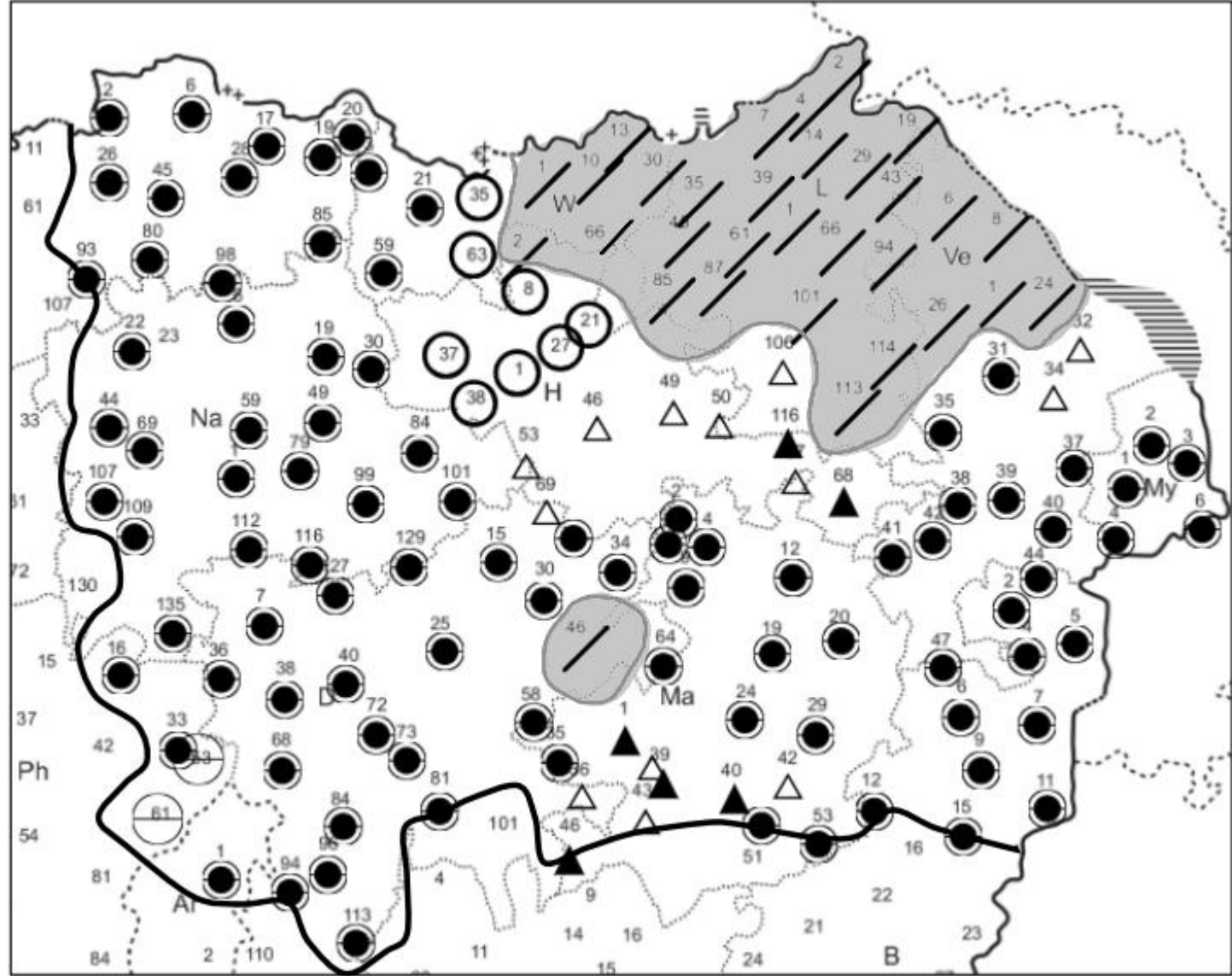
- ▶ Le cas des produits de l'évolution de -ĒTIS (2<sup>e</sup> p.pl. prés.)



Légende

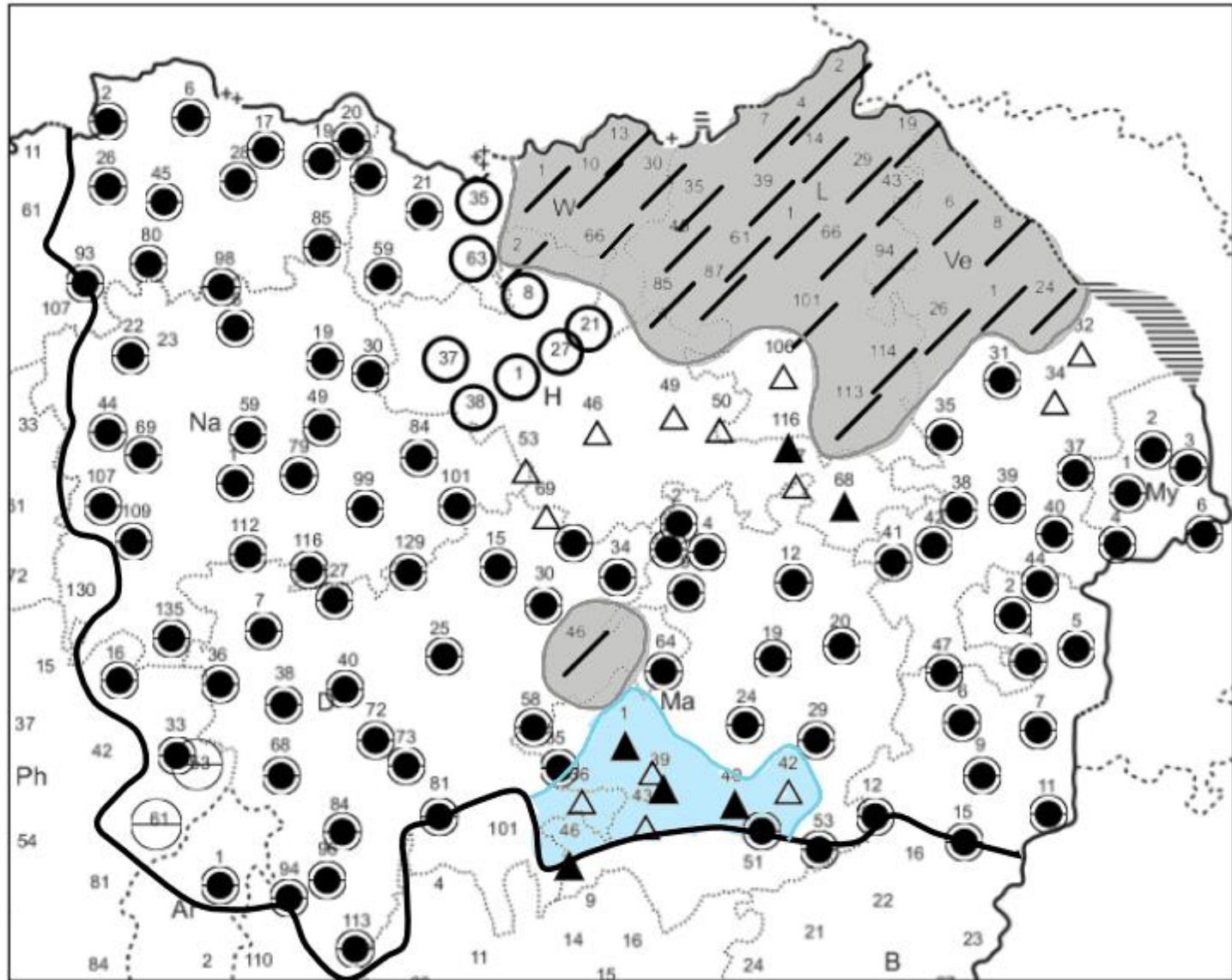
/	Autre type : '-ez' < -ATIS
●	+ <i>-oz</i>
⊖	+ <i>-ouz</i>
○	+ <i>-eúz</i>
▲	+ <i>-euz</i>
△	+ <i>-èz</i>

ALW 2/97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 107, 118 ; ALW 4/31, 5/61



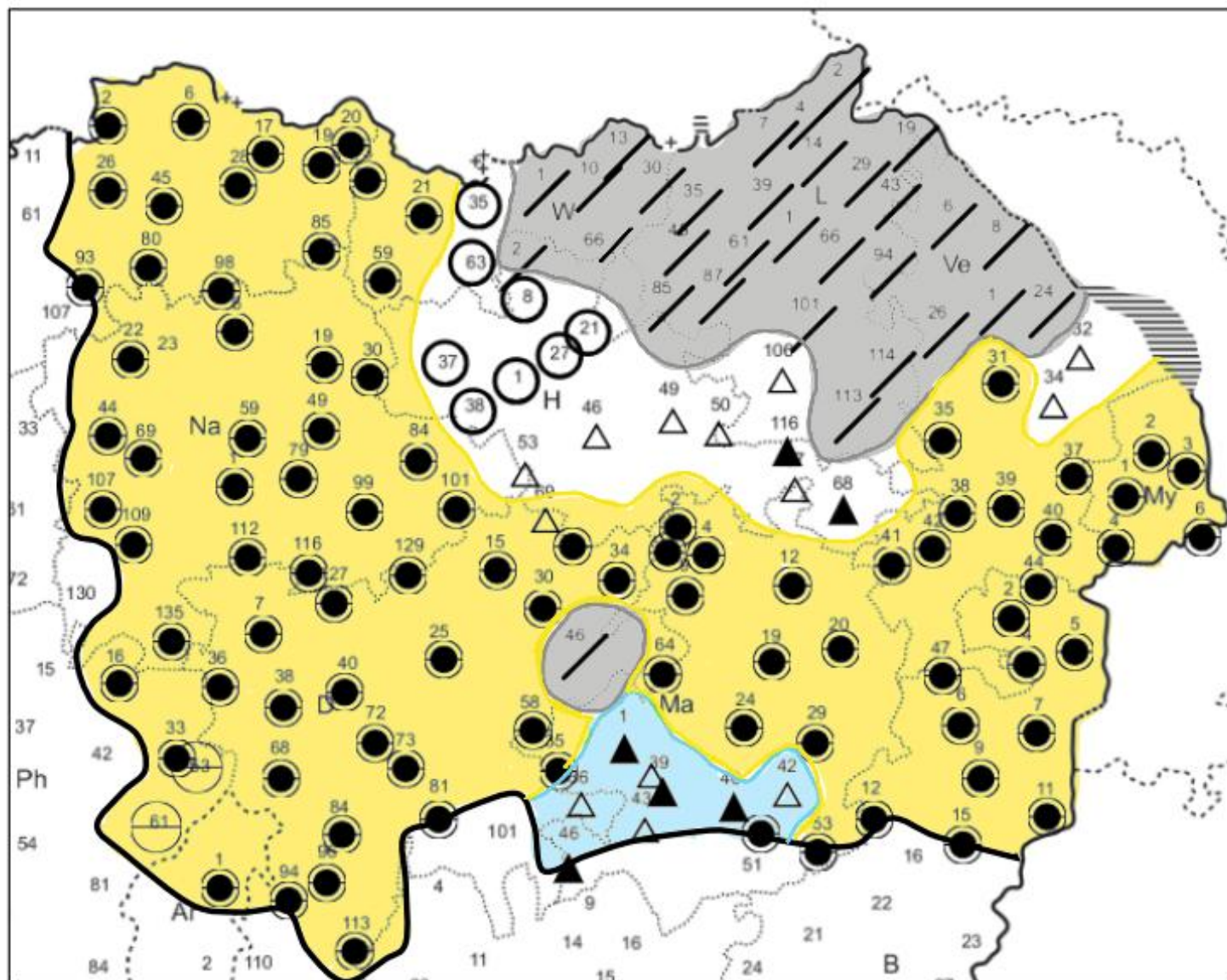
Légende

/	Autre type : '-ez' < -ATIS
●	+ <i>-oz</i>
⊖	+ <i>-ouz</i>
○	+ <i>-eúz</i>
▲	+ <i>-euz</i>
△	+ <i>-èz</i>



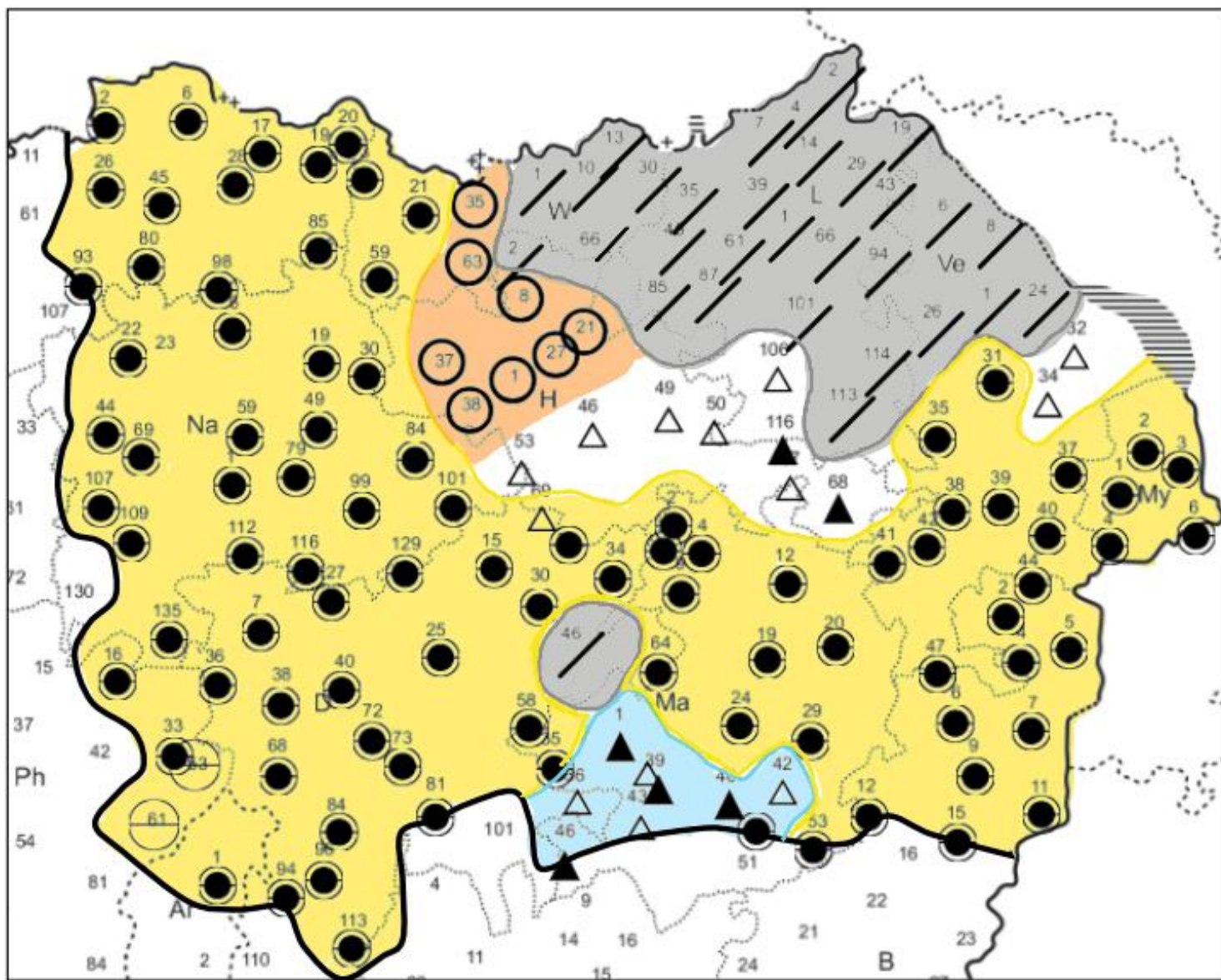
*Légende*

/	Autre type : ' -ez' < -ATIS
●	+ -oz
⊖	+ -ouz
○	+ -eúz
▲	+ -euz
△	+ -èz



*Légende*

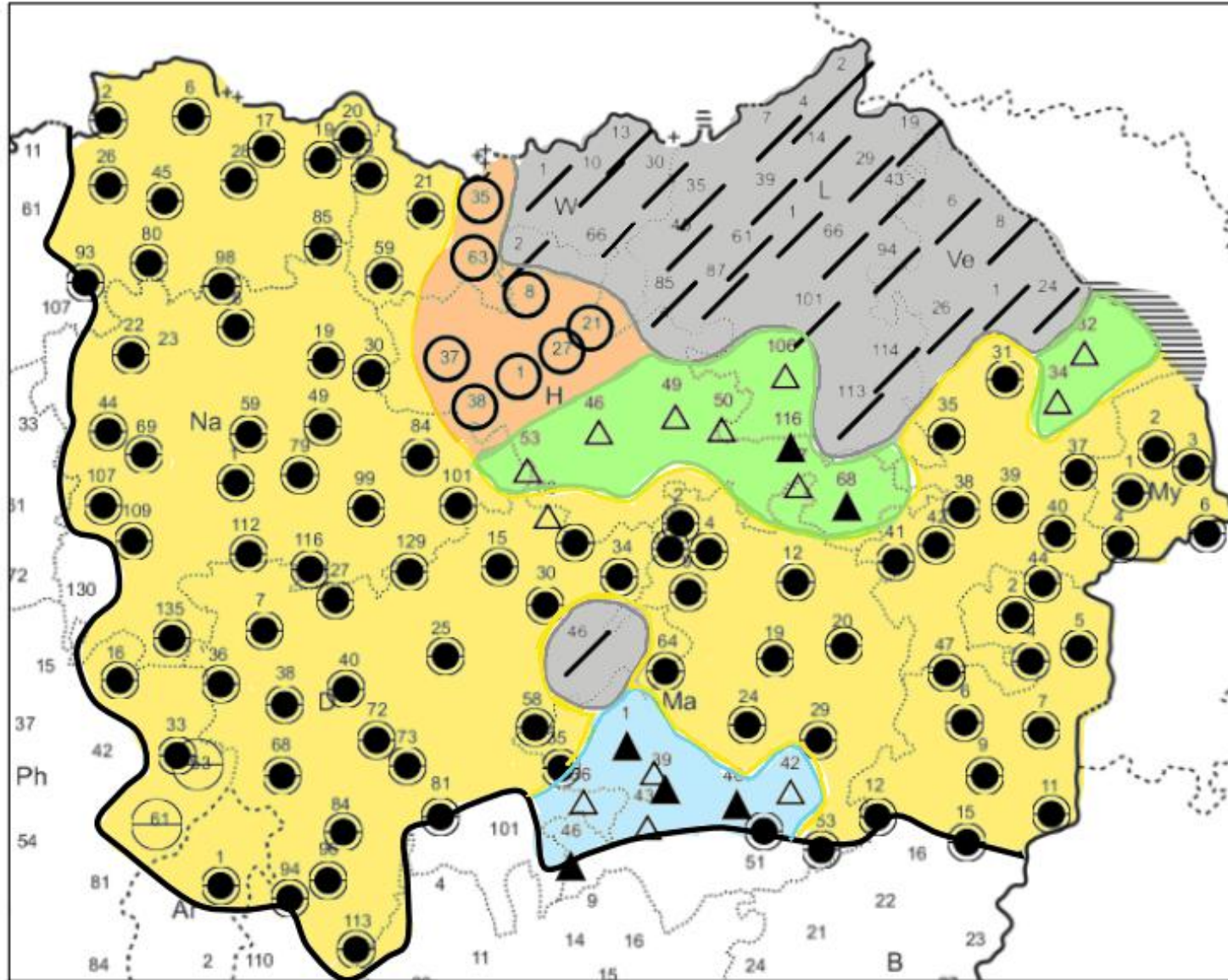
/	Autre type : '-ez' < -ATIS
●	+ <i>-oz</i>
⊖	+ <i>-ouz</i>
○	+ <i>-eúz</i>
▲	+ <i>-euz</i>
△	+ <i>-èz</i>



*Légende*

/	Autre type : '-ez' < -ATIS
●	+ <i>-oz</i>
⊖	+ <i>-ouz</i>
○	+ <i>-eúz</i>
▲	+ <i>-euz</i>
△	+ <i>-èz</i>





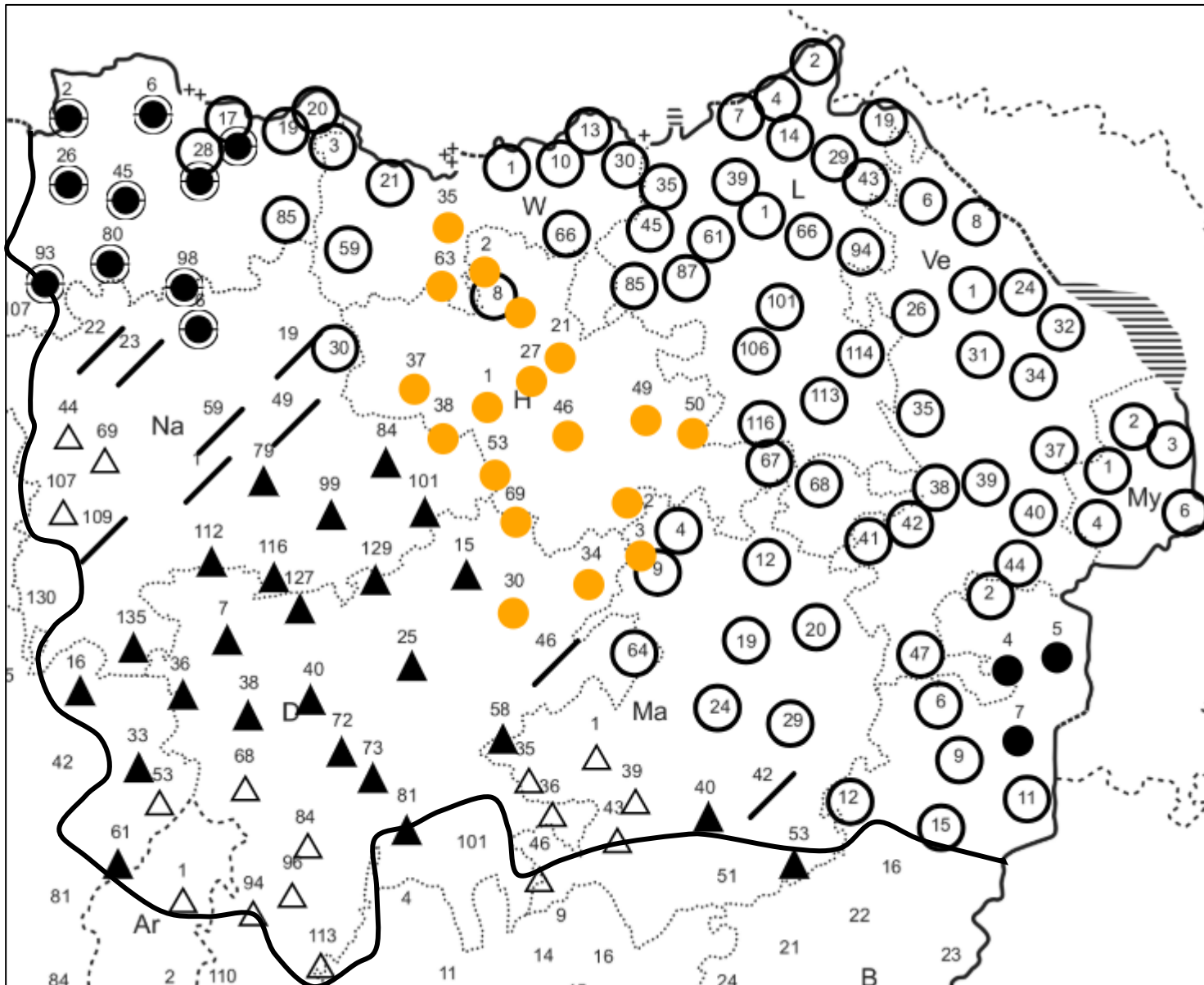
*Légende*

/	Autre type : '-ez' < -ATIS
●	+ <i>-oz</i>
⊖	+ <i>-ouz</i>
○	+ <i>-eúz</i>
▲	+ <i>-euz</i>
△	+ <i>-èz</i>

## 1. Problématique

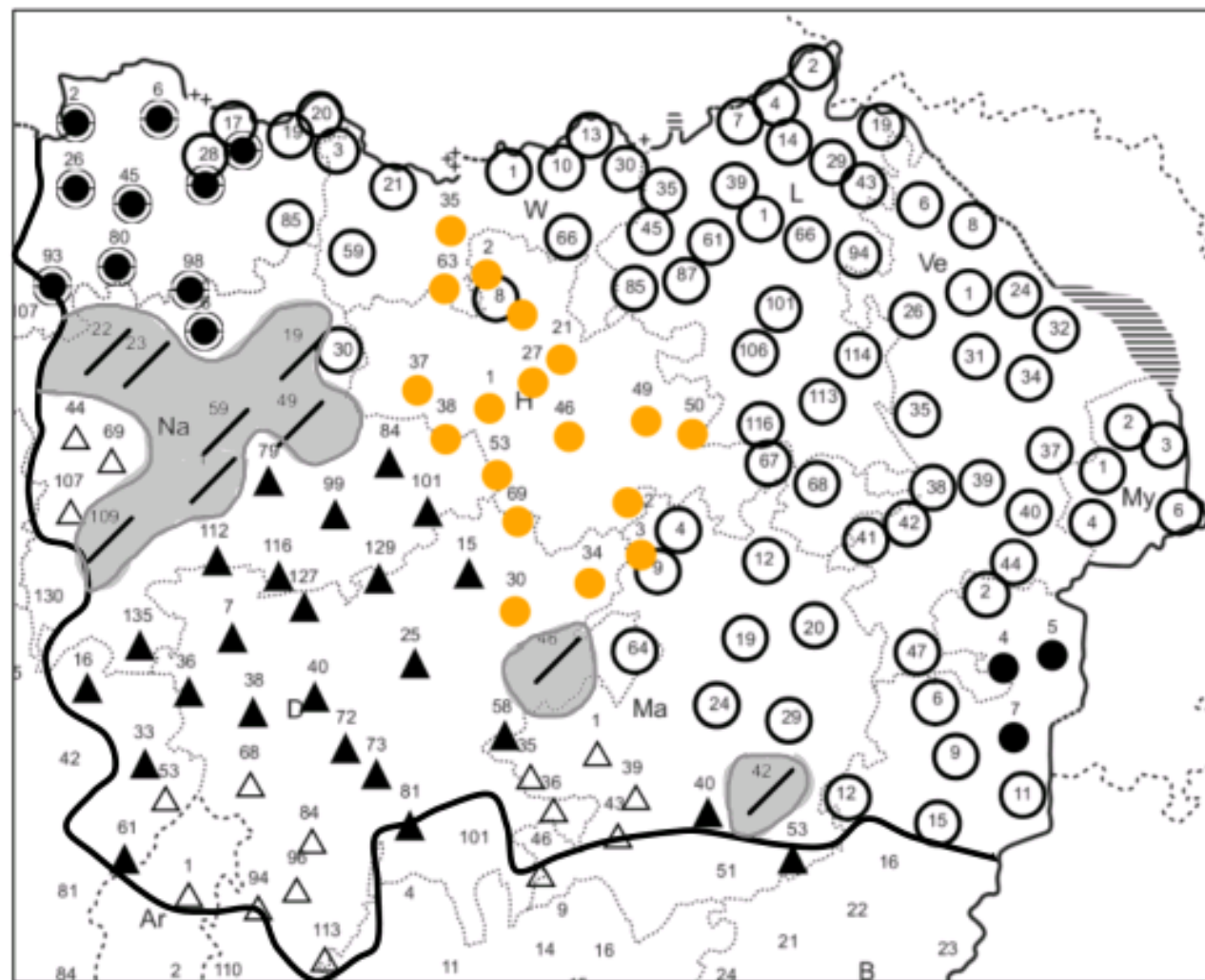
### 1.3. *Évolution de la diphtongue [ɔi] au sein du domaine proprement wallon : traitement irrégulier, dans le cas de désinences verbales*

- ▶ Le cas des produits de l'évolution de -ĒBA- (ind. imparfait sg.)



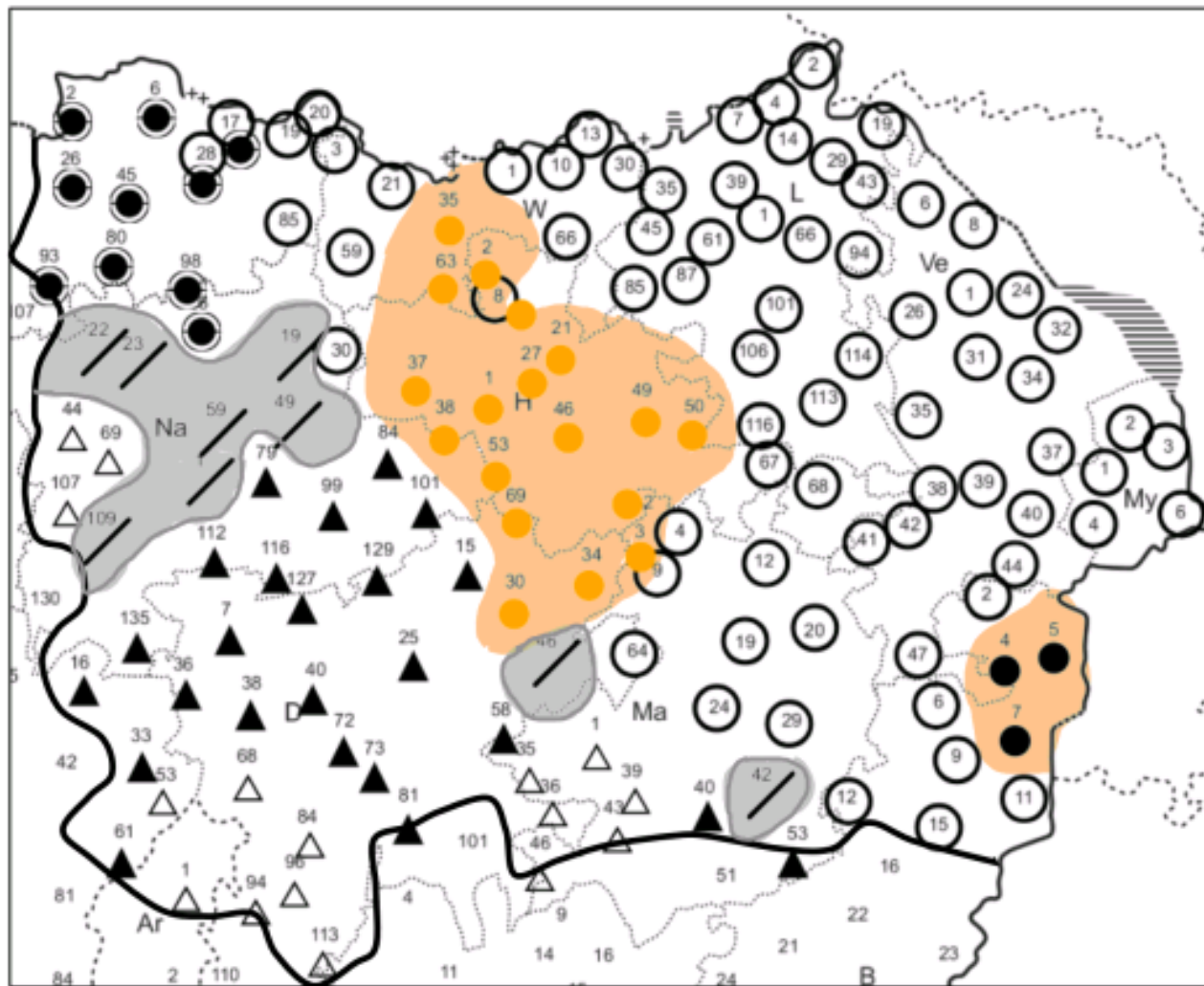
*Légende*

/	Autre type < -ABAM,...
○	+ <i>-eû</i>
●	+ <i>-û</i>
⦿	+ <i>-o</i>
▲	+ <i>-eu</i>
△	+ <i>-è</i>



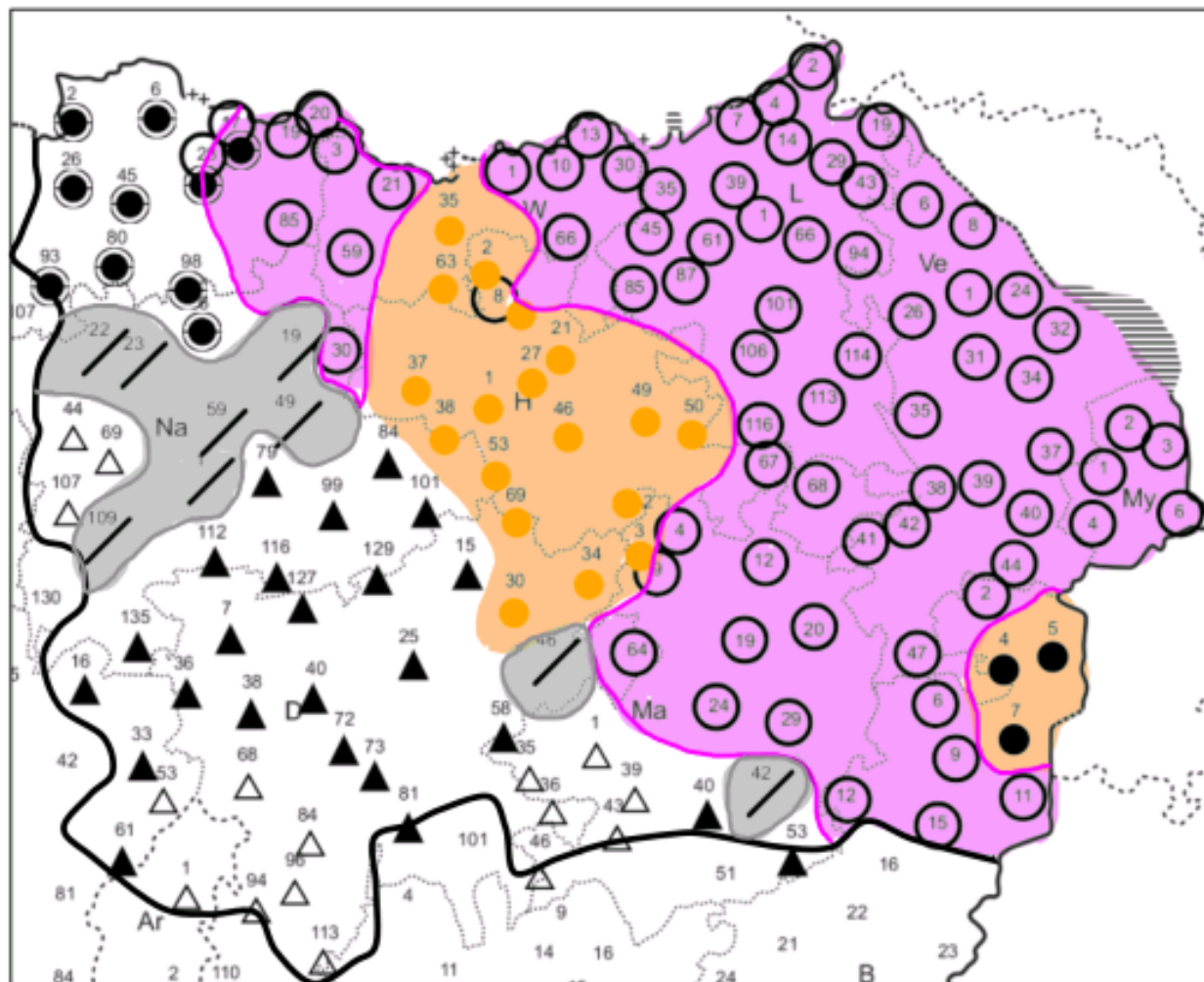
### Légende

/	Autre type < -ABAM,...
○	+ <i>eû</i>
●	+ <i>-û</i>
⊙	+ <i>-o</i>
▲	+ <i>-eu</i>
△	+ <i>-è</i>



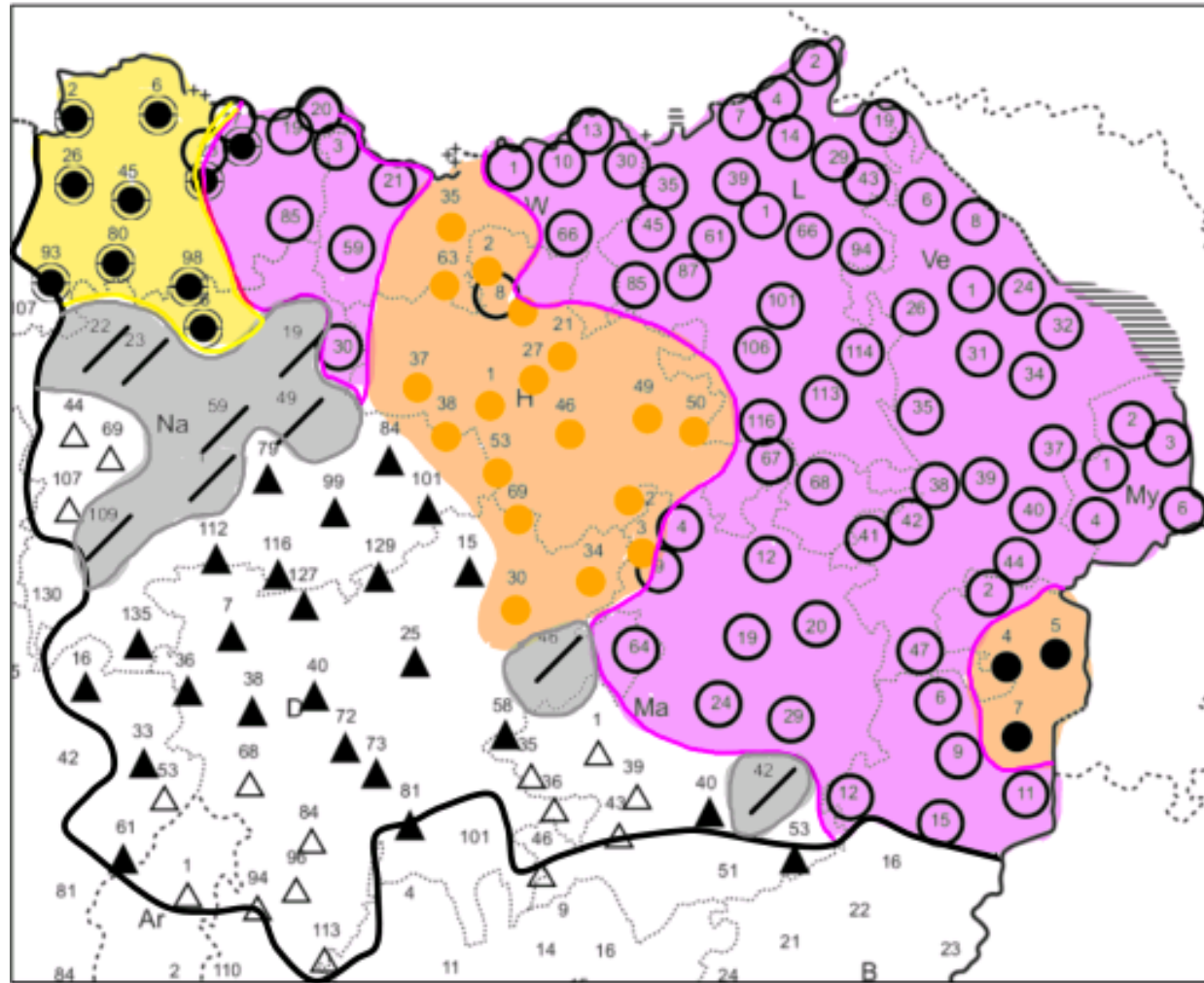
### Légende

/	Autre type < -ABAM,...
○	+ <i>-eû</i>
●	+ <i>-û</i>
⦿	+ <i>-o</i>
▲	+ <i>-eu</i>
△	+ <i>-è</i>



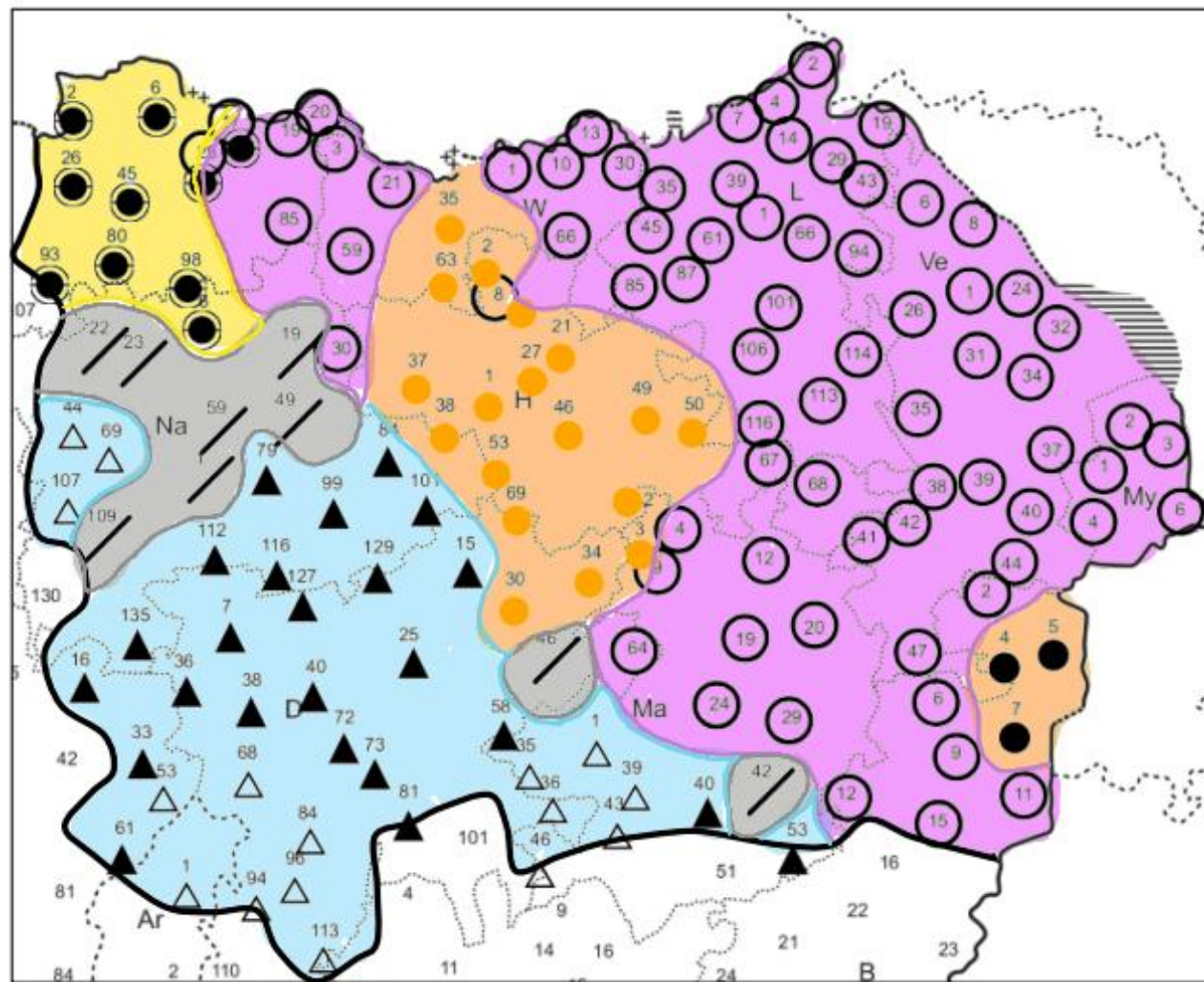
### Légende

/	Autre type < -ABAM,...
○	+ <i>-eû</i>
●	+ <i>-ô</i>
●	+ <i>-o</i>
▲	+ <i>-eu</i>
△	+ <i>-è</i>



*Légende*

/	Autre type < -ABAM,...
○	+ <i>-eû</i>
●	+ <i>-û</i>
●	+ <i>-o</i>
▲	+ <i>-eu</i>
△	+ <i>-è</i>



*Légende*

/	Autre type < -ABAM,...
○	+ <i>-eû</i>
●	+ <i>-û</i>
●	+ <i>-o</i>
▲	+ <i>-eu</i>
△	+ <i>-è</i>

## 2. Hypothèse

*Les désinences verbales sont-elles sujettes à un certain conservatisme phonétique ?*

Aux origines de cette hypothèse : l'analyse des résultats d'une enquête dialectologique menée par Léonore Dubru en 2017 à Hollogne-sur-Geer (Waremme 37) (Dubru 2017 ; Dubru/Joassin, à paraître)

Questions	Témoin 1	Témoin 2	Témoin 3
37. on a soif	<i>On-z-a seû</i>	<i>On-n-a seû</i>	<i>On-n-a seû</i>
86. c'était un beau château	<i>C'estût on bê tchêstê</i>	<i>C'èsteût on bê tchêstê</i>	<i>C'estût on bêye tchêstê</i>
101. je voudrais bien que mon père soit content	<i>Dji vâru bin kè m'papa seûche contint</i>	<i>Dji voureû bin kè m'papa seûche contint</i>	<i>Dji vâru bin kè m'père seûche contint</i>



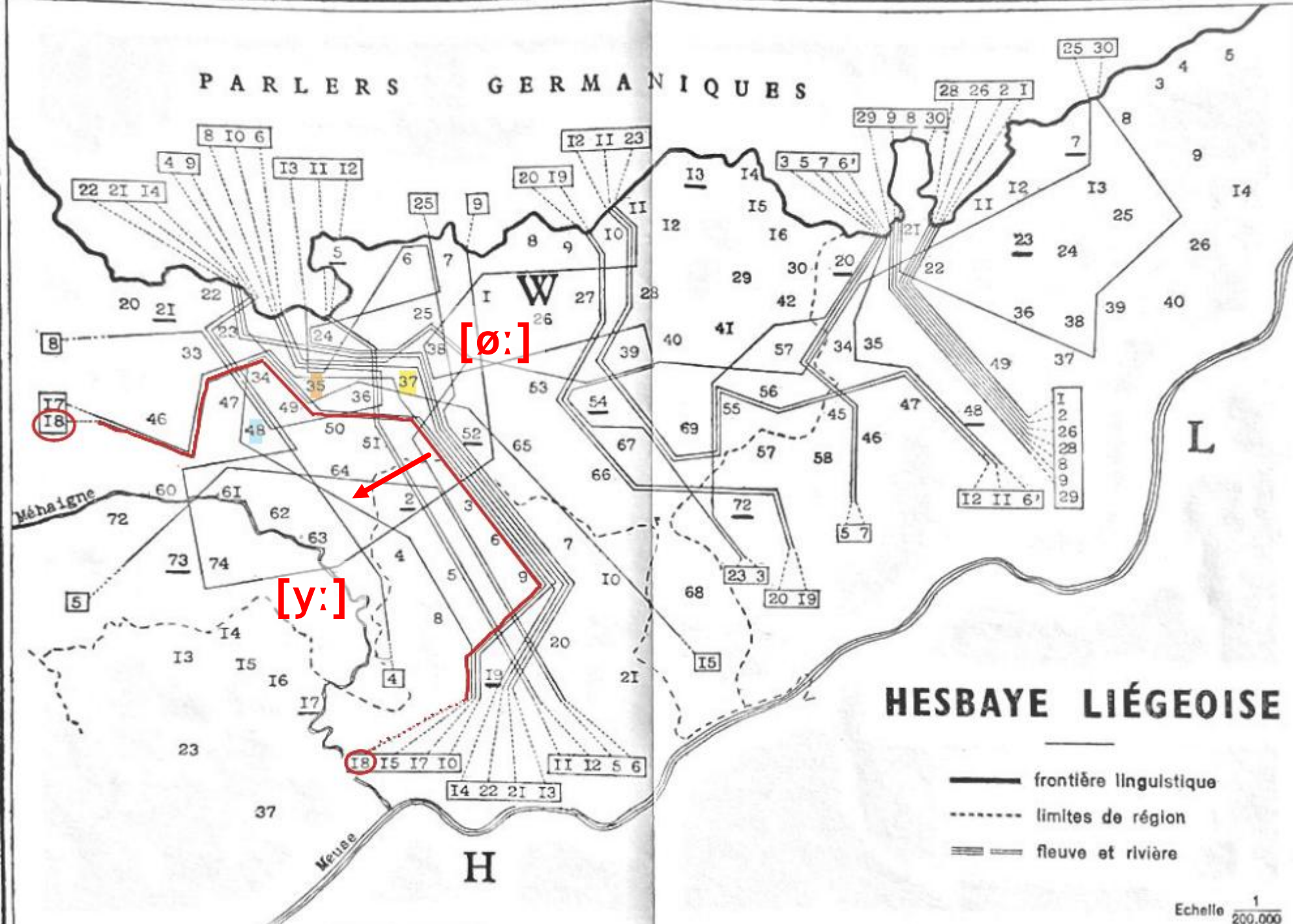
Légende

●	+ <u>sú</u> (zone hutoise)
●	+ <u>sú</u> (zone salmienne)
○	+ <u>seú</u>
—	+ <u>swè</u>
▲	+ <u>seu</u>
△	+ <u>sè</u>

Produits propr. w. de  
l'évolution de [ɔi] :

[ø:]  
[y:]  
[œ]  
[ɛ]  
[wɛ]

PARLERS GERMANIQUES



[ø:]

[y:]

[17]  
[18]

[18 I5 I7 I0]

[11 I2 5 6]

H

Echelle 1/200,000

# 3. Vérification de l'hypothèse

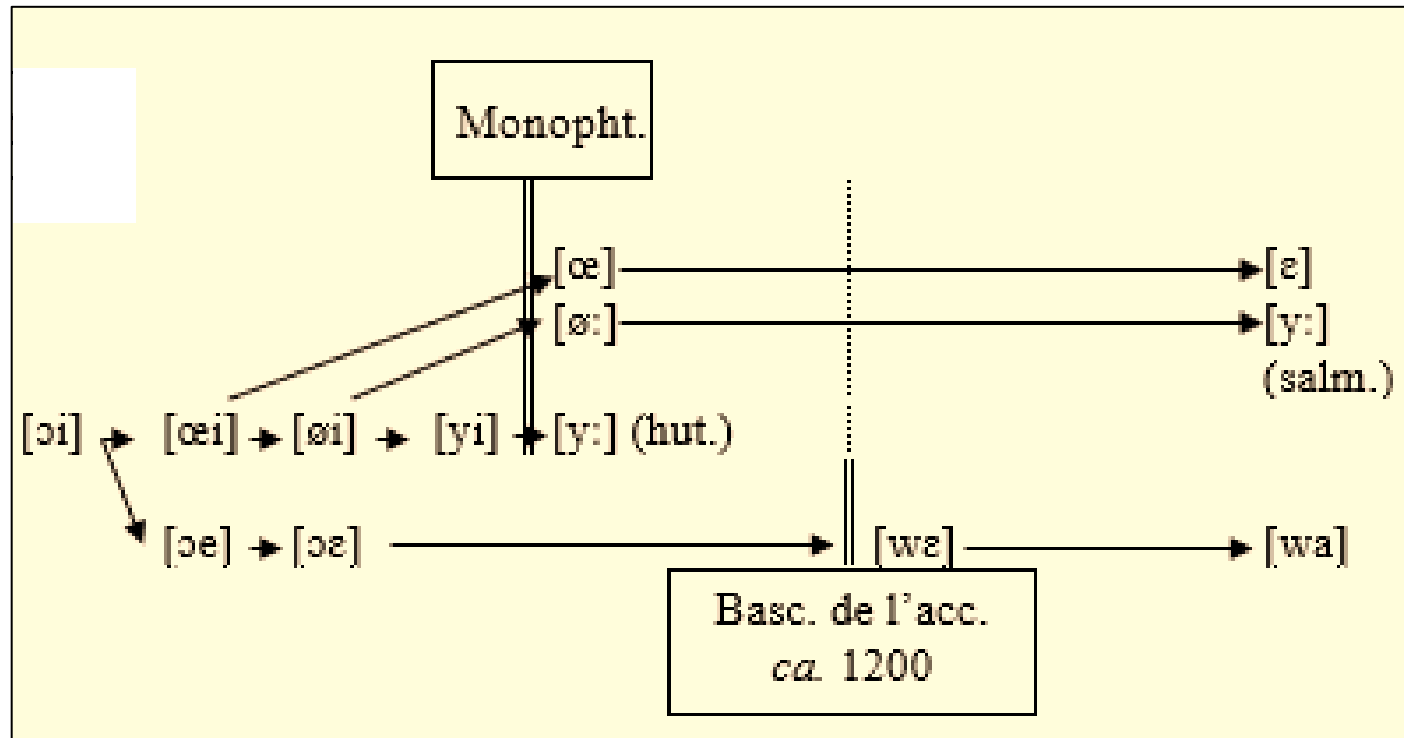
3.1. Le schéma historique de l'évolution de [ɔi] au sein du domaine proprement wallon : traitement *régulier*

3.2. Quelle place pour le traitement *irrégulier* des désinences verbales au sein de ce schéma historique ?

3.3. Conséquences sur notre approche de l'histoire de la variante namuroise [wɛ]

### 3. Vérification de l'hypothèse

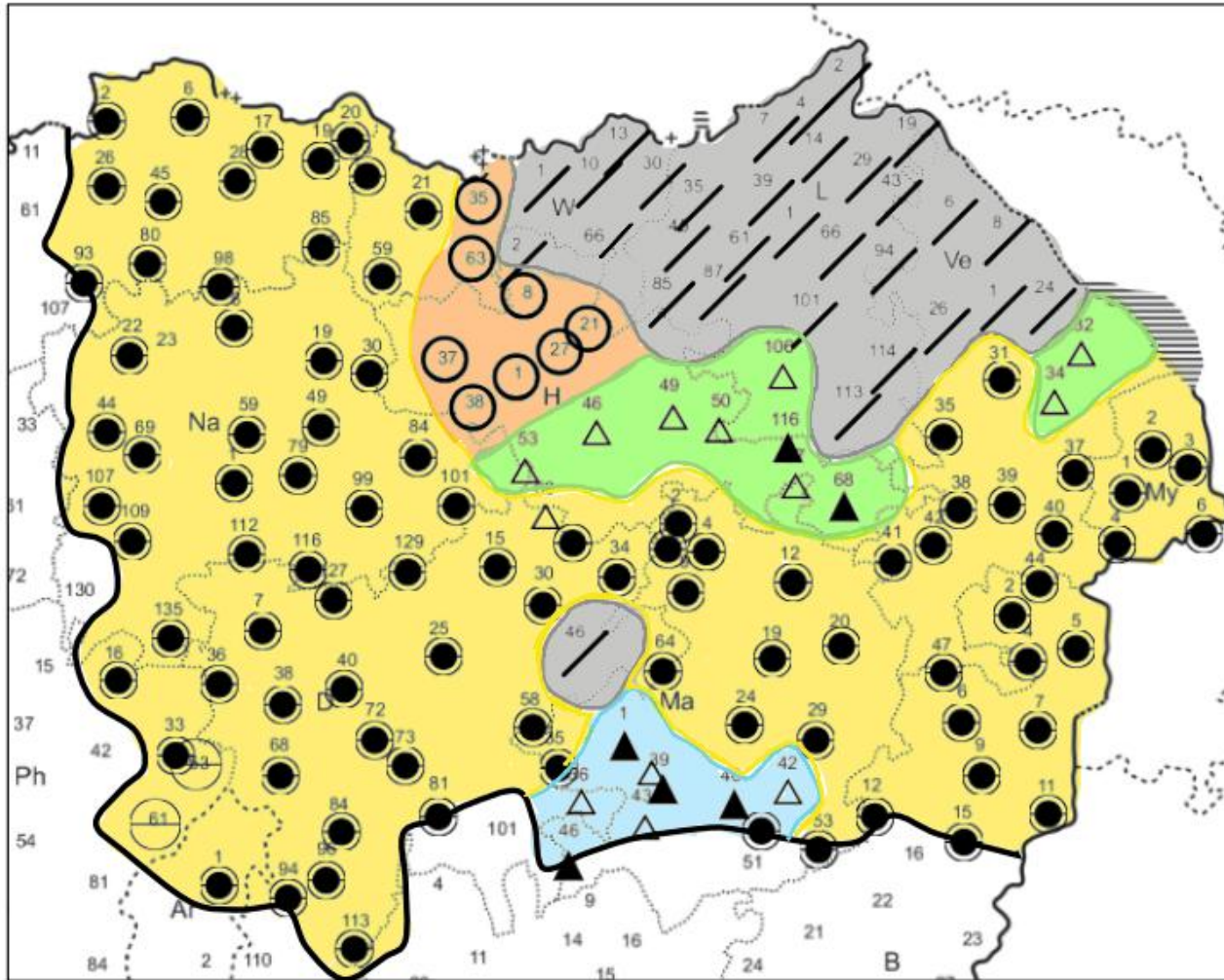
#### 3.1. Le schéma historique de l'évolution de [ɔi] au sein du domaine proprement wallon : traitement régulier



Produits  
 propr. w. de  
 l'évolution de  
 [ɔi] :

[ø:]  
 [y:]  
 [œ]  
 [ɛ]  
 [wɛ]

d'après Rem., *Diff. dial.* : 68 + résultats de notre étude approfondie



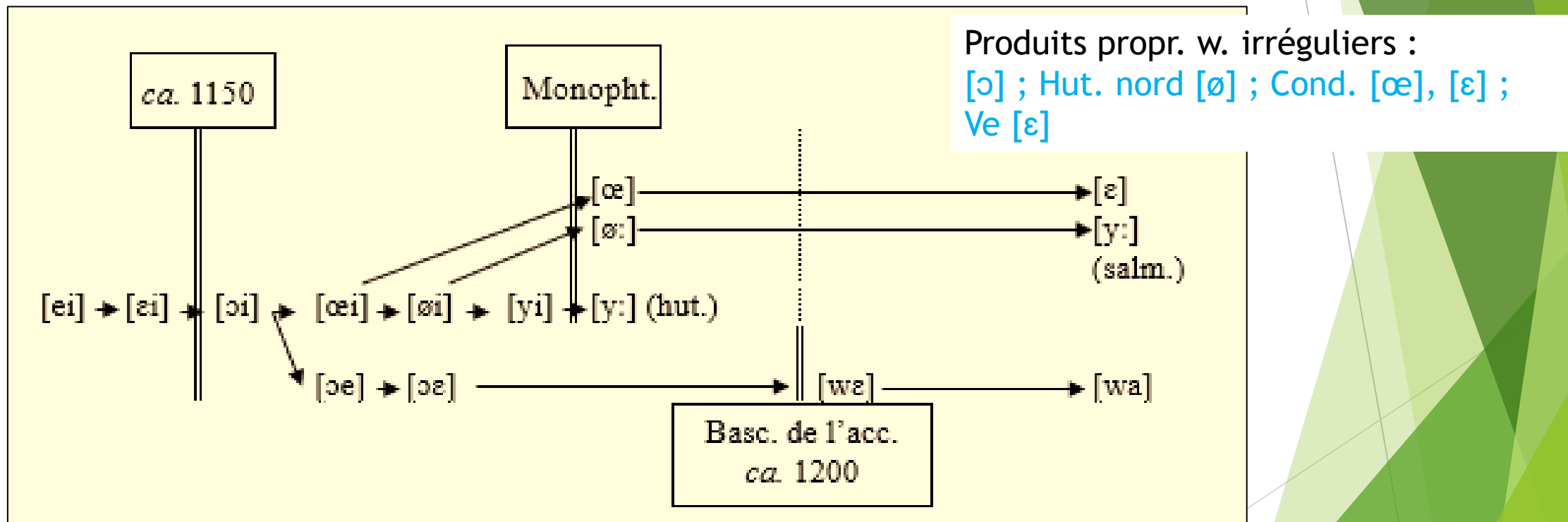
*Légende*

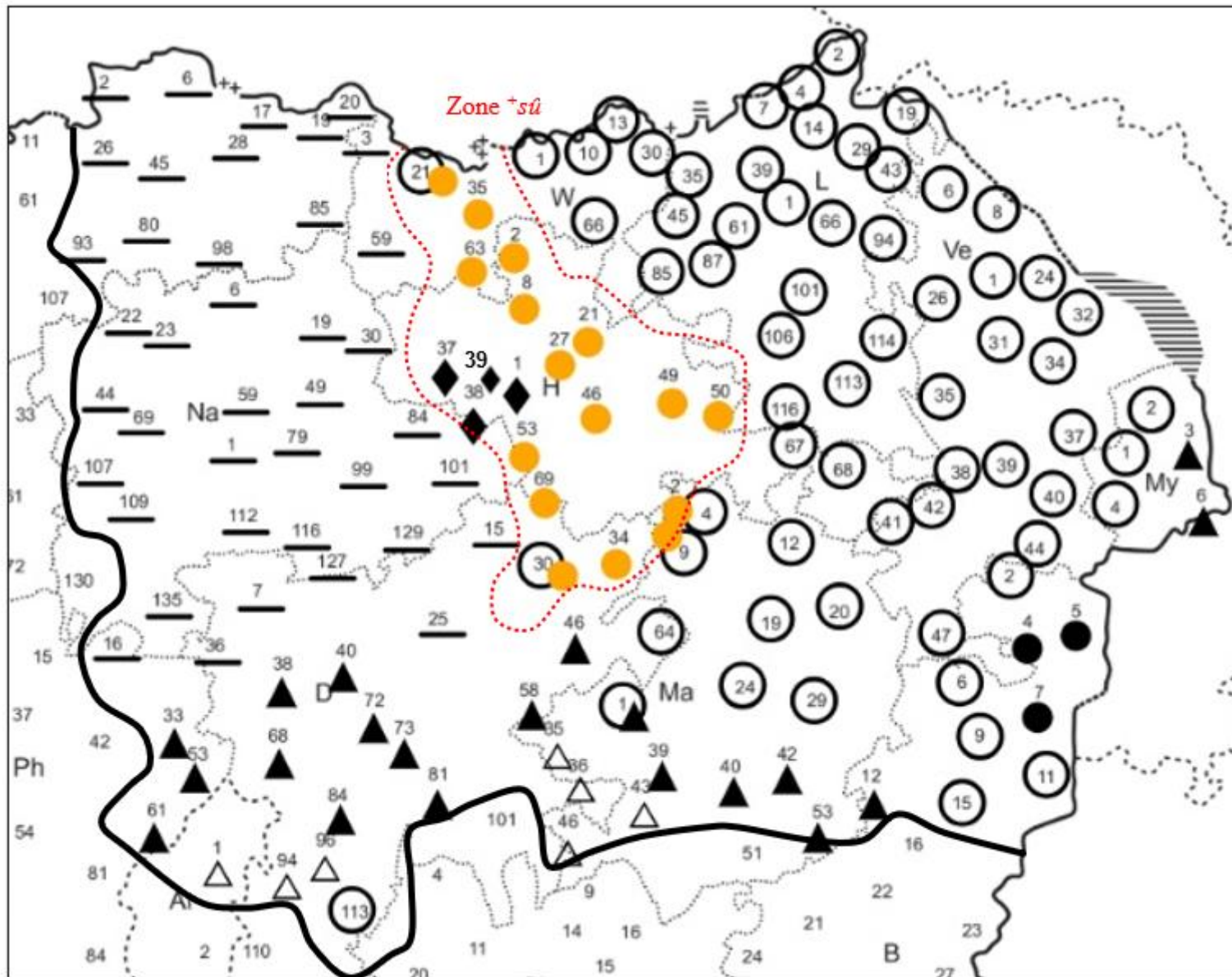
/	Autre type : ' -ez' < -ATIS
●	+ -oz
⊖	+ -ouz
○	+ -eúz
▲	+ -euz
△	+ -èz

Produits propr. w. irréguliers :  
 [ɔ] ; Hut. nord [ø] ; Cond.  
 [œ], [ɛ] ; Ve [ɛ]

### 3. Vérification de l'hypothèse

#### 3.2. Quelle place pour le traitement irrégulier des désinences verbales au sein de ce schéma historique ?



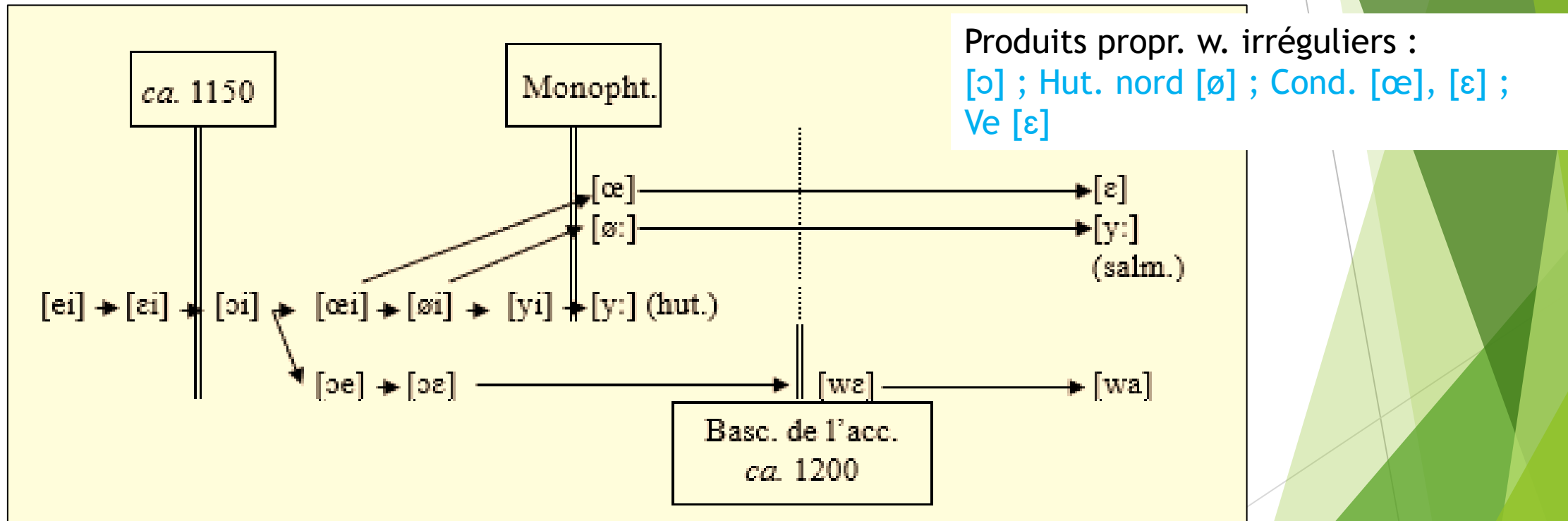


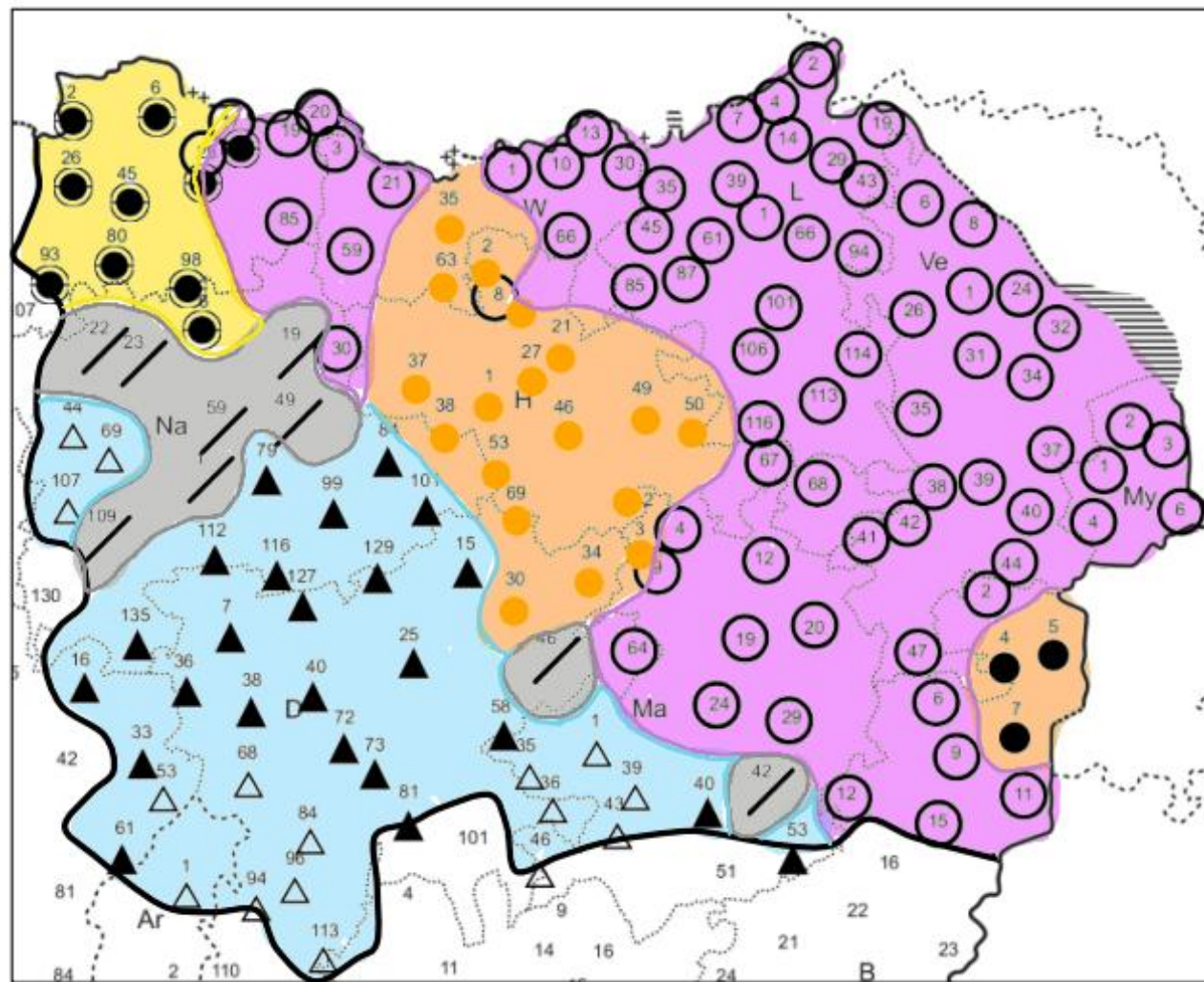
### Légende

●	+tût (zone hutoise)
●	+tût (zone salmienne)
○	+teût
—	+twèt
▲	+teut
△	+tèt
◆	+tét

### 3. Vérification de l'hypothèse

#### 3.2. Quelle place pour le traitement irrégulier des désinences verbales au sein de ce schéma historique ?





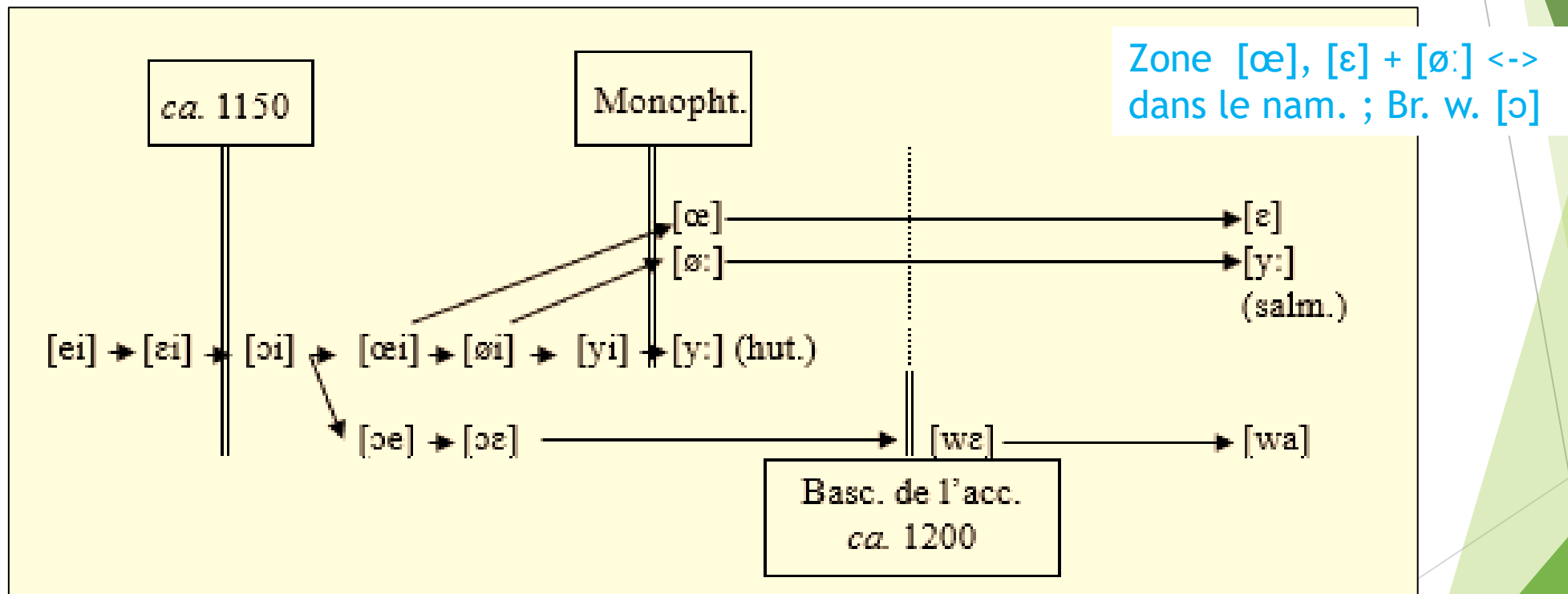
*Légende*

/	Autre type < -ABAM,...
○	+ <i>-eû</i>
●	+ <i>-û</i>
●	+ <i>-o</i>
▲	+ <i>-eu</i>
△	+ <i>-è</i>

Zone [œ], [ɛ] + [ø:] <->  
dans le namurois ; Br. w. [ɔ]

### 3. Vérification de l'hypothèse

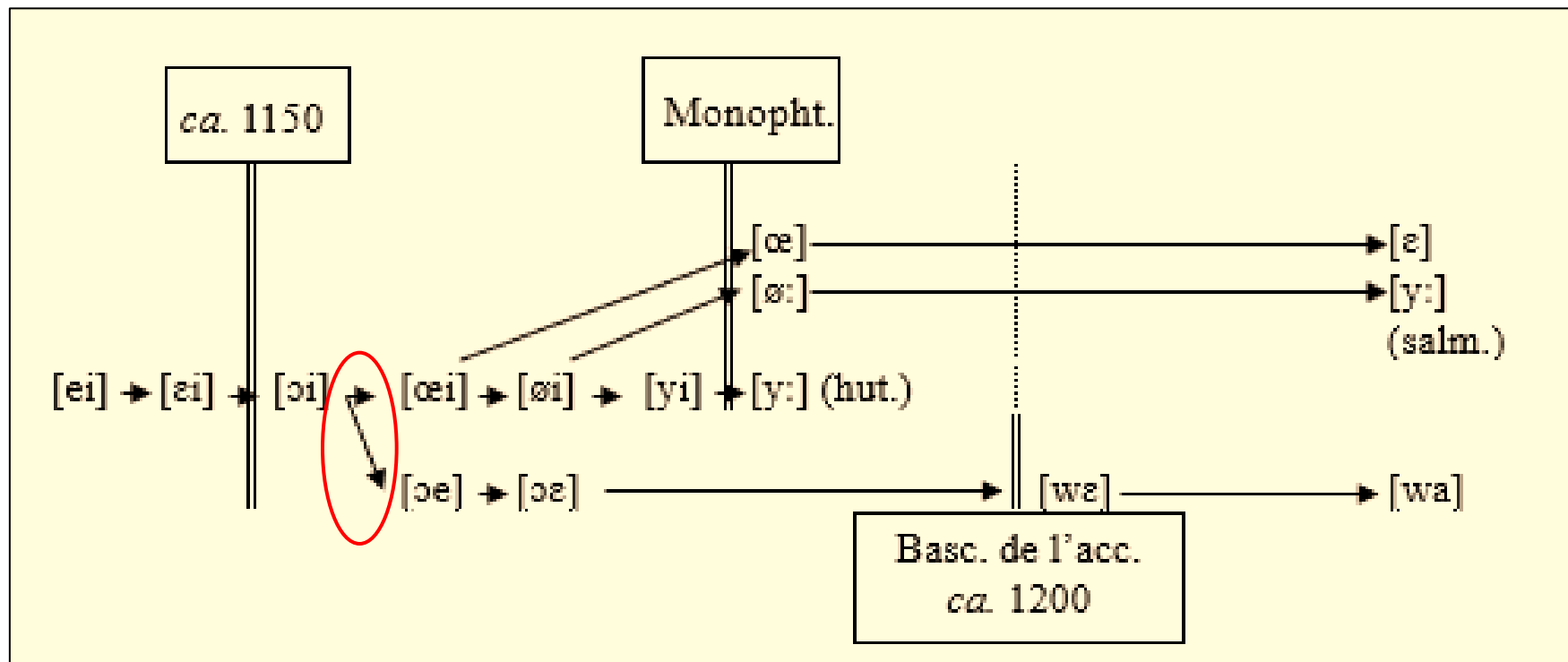
#### 3.2. Quelle place pour le traitement irrégulier des désinences verbales au sein de ce schéma historique ?



### 3. Vérification de l'hypothèse

#### 3.3. Conséquences sur notre approche de l'histoire de la variante namuroise [wɛ]

*Gallicisme ?*

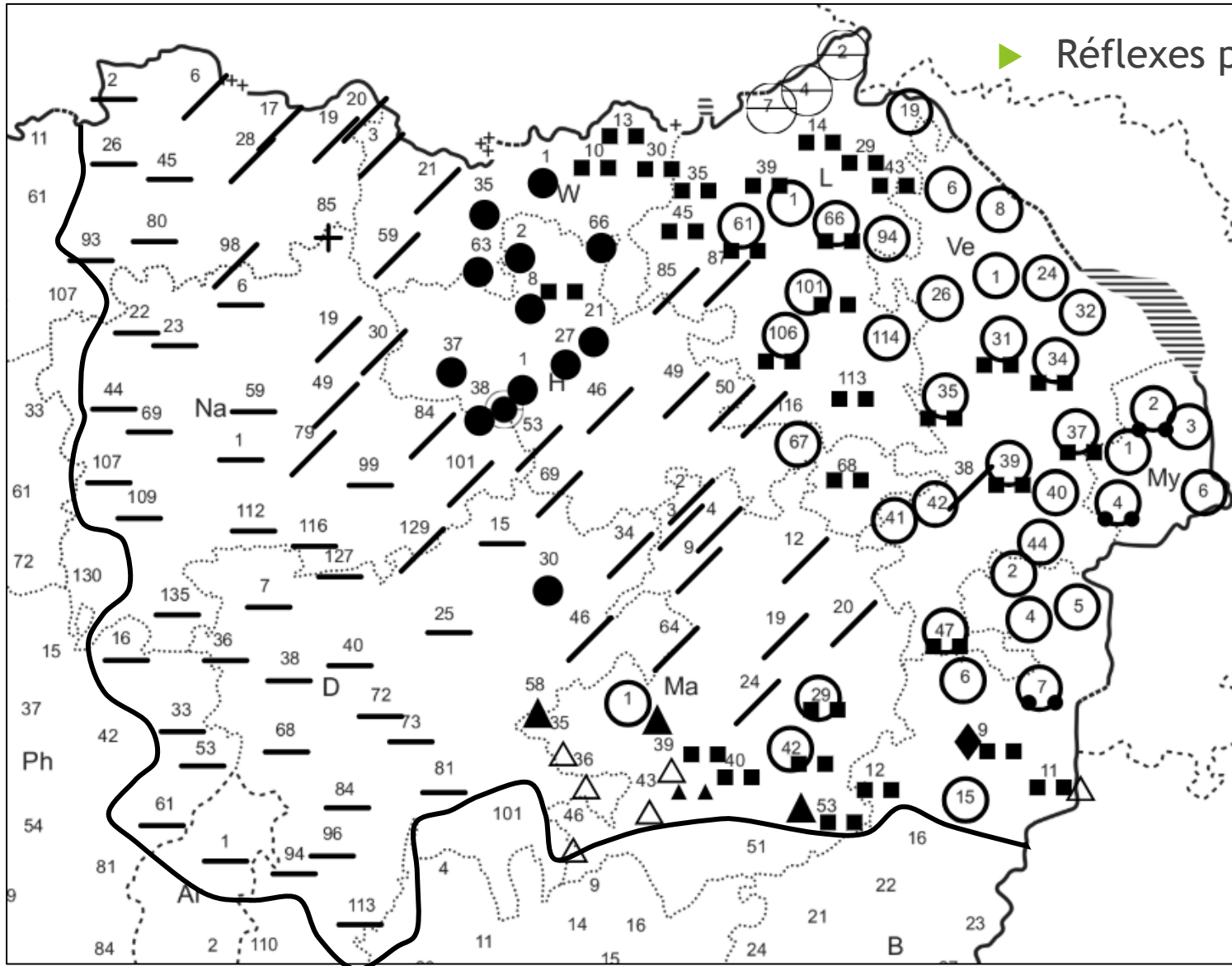


## 4. Conclusion

- Observation de la langue en *synchronie contemporaine* et à échelle *microlectale* pour mieux saisir un processus *diachronique* à échelle plus large
- Le traitement phonétique particulier de la diphtongue [ɔi] au sein de désinences verbales proprement wallonnes, reflet d'un certain conservatisme phonétique des désinences verbales (hypothèse vérifiée)
- Traces que la variante namuroise [wɛ] = gallicisme ?
- Pistes de prolongement : le cas de -ĒRE et de 'il VOIT'

- ▶ Le cas des produits de l'évolution de -ĒRE (infinitif «-oir»)

► Réflexes proprement wallons du fr. *avoir*



Légende

/	Forme conforme à celle du participe passé
○	+aveûr
▲	+aveur
△	+avèr
—	+avwè
●●	+aveû
●	+aveú, avù
▲▲	+aveu
■	+avu
⊖	+oyeû
●	+oyeú, -ù
+	+oyi, -i

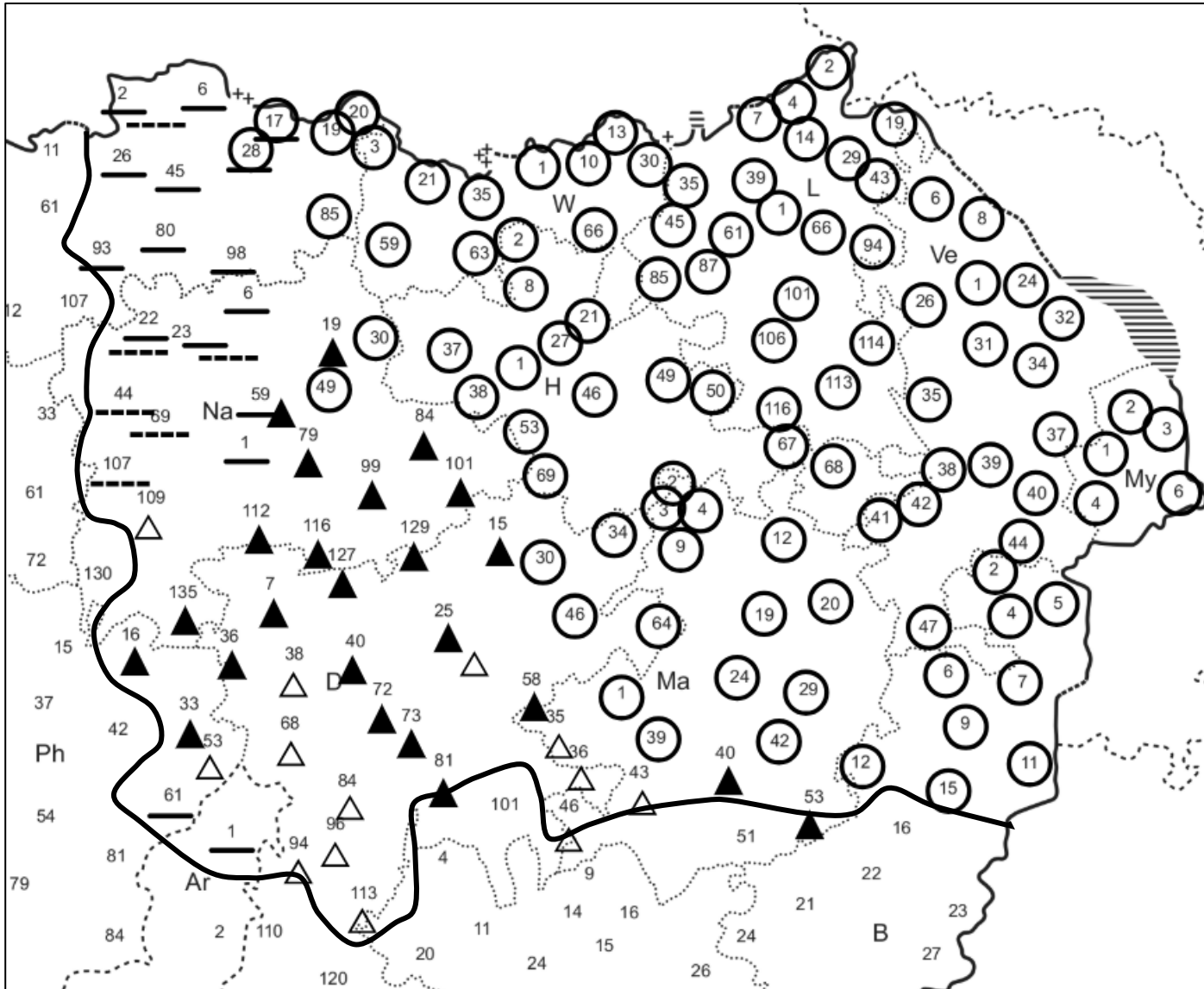
► Réflexes proprement wallons du fr. *vouloir*



Légende

/	Forme conforme à celle du participe passé
○	+ <i>-eûr</i>
▲	+ <i>-eur</i>
△	+ <i>-èr</i>
⊖	+ <i>-eû</i>
●	+ <i>-eû, -û</i>
⦿	+ <i>-u</i>
+	+ <i>-i, -î</i>

- ▶ Le cas des produits de l'évolution de  $\text{r}(\text{il}) \text{VOIT}$  (< UĚDET)



*Légende*

○	+veût
▲	+veut
△	+vèt
—	+vwèt
---	+wèt

# Bibliographie

ALW 1 – Remacle, Louis, 1953. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Aspects phonétiques*, Liège, Vaillant-Carmanne.

ALW 2 – Remacle, Louis, 1969. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 2. Aspects morphologiques*, Liège, Vaillant-Carmanne.

ALW 3 – Legros, Élisée, 1955. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, Liège, Vaillant-Carmanne.

ALW 4 – Lechanteur, Jean, 1976. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 4. La maison et le ménage (1<sup>re</sup> partie)*, Liège, Vaillant-Carmanne.

ALW 5 – Lechanteur, Jean, 1991. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 5. La maison et le ménage (2<sup>e</sup> partie)*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

ALW 6 – Boutier, Marie-Guy / Counet, Marie-Thérèse / Lechanteur, Jean, 2006. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 6. La terre, les plantes et les animaux (1<sup>re</sup> partie)*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

ALW 8 – Boutier, Marie-Guy, 1994. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3<sup>e</sup> partie)*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

ALW 9 – Legros, Élisée, 1987. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage*, édité et achevé par Marie-Thérèse Counet, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

# Bibliographie

ALW 15 – Boutier, Marie-Guy, 1997. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 15. Le corps humain et les maladies (2<sup>e</sup> partie)*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

ALW 17 – Baiwir, Esther, 2011. *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 17. Famille, vie et relations sociales*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

Baiwir, Esther, 2006. « Les dialectes évoluent-ils ? Un demi-siècle après l'ALW », *Les Dialectes de Wallonie* 31-33, p. 9-24.

Benarroch, Myriam, 2013. « Latin oral et latin écrit en étymologie romane : l'exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) », in : Araújo Carreira, Maria Helena (ed.), *Les Rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes*, Saint-Denis, Université Paris 8, p. 127-158

Bourciez – Bourciez, Édouard / Jean, 2006 [1967]. *Phonétique française. Étude historique*, Paris, Klincksieck.

Boutier, Marie-Guy, 2011. « Dialectologie, géographie linguistique et étymologie-histoire des mots. Réflexions à partir de l'expérience wallonne », in : Overbeck, Anja / Schweickard, Wolfgang / Völker, Harald (ed.), *Lexicon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin/Boston, De Gruyter, p. 351-361.

Boutier, Marie-Guy, 2024-2025. *Linguistique historique du français I : Phonétique historique. Notes de cours*, Liège, Presses Universitaires de Liège.

BTD – *Bulletin de la Commission royale de Toponymie & Dialectologie*.

Chambon, Jean-Pierre, 2010. « Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW », in Choi-Jonin, Injoo / Duval, Marc / Soutet, Olivier, *Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal*, Louvain/Paris/Walpole, Peeters, p. 61-75.

# Bibliographie

Chambon, Jean-Pierre, et coll., 2023. *Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône) : linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire*, Strasbourg, ELiPhi.

Chauveau, Jean Paul, 2003. « Histoire des langues romanes et géographie linguistique », in : Ernst, Gerhard / Glessgen, Martin-Dietrich / Schmitt, Christian / Schweickard, Wolfgang (dir.), *Histoire linguistique de la Romania 1*, Berlin/New York, De Gruyter, p. 72-89.

Christiane, Anne, 1965. « Le suffixe *-ētum* dans les toponymes des provinces de Liège et de Luxembourg », Mémoire présenté pour l'obtention du grade de licencié en Philologie romane, sous la direction de Louis Remacle, Liège, Université de Liège.

DL – Haust, Jean, 1933. *Dictionnaire liégeois*, Liège, Vaillant-Carmanne.

Dubru, Léonore, 2017. « Le wallon à Hologne-sur-Geer. », Travail réalisé dans le cadre du cours de *Dialectologie wallonne*, prof. Marie-Guy Boutier, Liège, Université de Liège.

Dubru, Léonore / Joassin, Robin, à paraître. « Tracking linguistic change in Belgo-Romance : phonetic and morphological investigation in the rural region of Liège »,

Duval, Frédéric, 2015. *Les mots de l'édition de textes*, Paris, École nationale des chartes.

Germain, Jean / Pierret, Jean-Marie, 1990. « Les aires linguistique I. Dialectes du Nord. a) Wallonie », in : Holtus, Günter / Metzeltin, Michel / Schmitt, Christian (dir.), *Lekicon der Romanistischen Linguistik VI/1*, Tübingen, Niemeyer, p. 595-604.

# Bibliographie

Joassin, Robin, à paraître. « Deux innovations indépendantes peuvent-elles aboutir à un même résultat ? Retour sur l'histoire de [y:], produit de la diphtongue [ɔi] en wallons hutois et salmien », Bulletin de la Commission royale de toponymie & dialectologie XCVII,

Rem., *Anc. w.* – Remacle, Louis, 1948. *Le problème de l'ancien wallon*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

Rem., *Diff. dial.* – Remacle, Louis, 1992. *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

Rem., *Géogr. dial.* – Remacle, Louis, 1972. « La géographie dialectale de la Belgique romane », *Les dialectes de France au moyen âge et aujourd'hui. Actes de colloque*, Paris, Klincksieck, p. 310-335.